

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Z. z.
v znení platných predpisov (Občiansky zákonník,
Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia vied
(SAV)

Právna forma: rozpočtová organizácia

Adresa: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovenská
republika

IČO: 00037869

DIČ: 2020844914

Telefón:

E-mail:

Štatutárny zástupca: Mgr. Martin Venhart, PhD.,
predseda SAV

Zastúpený: JUDr. Mgr. Juraj Varga, PhD.,
vedúci Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník (meno): Renata Cornejo

Narodená:

Bytom:

Pracovisko:

e-mailová adresa:

Bankové spojenie:

Číslo účtu v tvare IBAN:

Názov banky:

Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in the
wording of the valid regulations (Civil Code, Slovak
Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)

Legal form: budgetary organization

Address: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovak
Republic

Identification Number: 00037869

Tax ID: 2020844914

Phone:

E-mail:

Statutory representative: Martin Venhart, PhD,
President SAS

Represented by: Juraj Varga, PhD., Head of SAS
Office

(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary (name): Renata Cornejo

Date of birth:

Address of residence:

Work address:

e-mail address:

Bank details:

Account number in IBAN form:

Name of the bank:

Bank address:

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting
Parties")

I. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností príkazníkom pre príkazcu:

Vypracovať hodnotiaci posudok predloženého vedeckého projektu s názvom „**Selected Topics in Contemporary Swiss German and Medieval French Literature in the Context of Current Literary Methodologies.**“

(ďalej len „projekt“)

do priloženého formuláru (Evaluation Form) a predložiť ho príkazcovi vo forme scanu posudku s podpisom príkazníka prostredníctvom e-mailového kontaktu uvedeného v záhlaví tejto zmluvy, ak nie je príkazcom určená iná forma a spôsob dodania posudku (ďalej len "Príkaz").

2. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený podpredseda SAV pre zahraničné styky, príp. jeho zástupca.

II. LEHOTA NA VYKONANIE PRÍKAZU A ZÁNIK ZMLUVY

1. Zmluvné strany sa dohodli, že príkazník vykoná Príkaz s ohľadom na náročnosť a rozsah Príkazu najneskôr do: **31. 8. 2025.**
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním Príkazu;
 - b) odvolaním Príkazu príkazcom;
 - c) smrťou príkazníka.
3. V prípade odvolania Príkazu príkazcom, zanikne zmluva písomným dorúčením odvolania príkazu príkazníkovi. Príkazca je v takom prípade povinný nahradiť príkazníkovi riadne preukázané náklady vzniknuté do doby odvolania Príkazu.
4. Podpisom tejto zmluvy príkazník potvrdzuje, že disponuje od príkazcu podkladmi potrebnými na riadne splnenie svojho záväzku.

I. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities performed by the Mandatary for the Mandator:

To elaborate an assessment report of the submitted scientific project titled „**Selected Topics in Contemporary Swiss German and Medieval French Literature in the Context of Current Literary Methodologies.**“

(hereinafter referred to as the "project")

using the attached Evaluation Form and submit it to the Mandator by sending a scanned copy of the report with the Mandatary's signature to the email address specified in the header of this contract, unless the Mandator specifies another form and method of delivery of the report (hereinafter referred to as the "Order").

2. The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: Vice president for International Relations or her deputy.

II. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. The contracting parties have agreed that the Mandatary will execute the Order, taking into account the difficulty and scope of the Order, no later than: **31. 8. 2025.**
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performance of the Order;
 - b) by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c) due to the Mandatary's death.
3. In the event that the Order is revoked by the Mandator, the contract shall be terminated upon written delivery of the revocation of the Order to the Mandatary. In such a case, the Mandator is obliged to reimburse the Mandatary for duly documented expenses incurred up to the time of the revocation of the Order.
4. By signing this contract, the Mandatary confirms that he/she has the documents from

the Mandator necessary for the proper fulfilment of his obligation.

III. ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie Príkazu tejto zmluvy odmenu vo výške 70,00 € (slovom sedemdesiat eur). Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná po odovzdaní hodnotiaceho posudku. Odmena príkazníka zahŕňa všetky náklady, ktoré príkazníkovi vzniknú v súvislosti s plnením Príkazu.
2. Odmena je splatná v lehote 30 dní odo dňa vykonania Príkazu.
3. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi odmenu na číslo účtu uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Odmena sa považuje za zaplatenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet príkazníka.

IV. POVINNOSTI PRÍKAZNÍKA

1. Príkazník je povinný najmä:
 - a) vykonať Príkaz v súlade s pokynmi príkazcu, osobne, riadne, a v dohodnutom termíne plnenia, pričom je povinný konať pri plnení Príkazu podľa svojich schopností a znalostí;
 - b) v prípade, že príkazník nie je schopný splniť Príkaz v termíne určenom touto zmluvou, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať a poskytnúť potrebnú súčinnosť v prípade, že príkazca bude mať záujem aj na neskoršom splnení Príkazu.
 - c) realizovať Príkaz vo forme a štruktúre určenej príkazcom;
 - d) bezodkladne, najneskôr však do desiatich pracovných dní odo dňa doručenia výzvy príkazcu doplniť Príkaz v súlade s výzvou príkazcu, ak nebol dodaný vo forme a štruktúre určenej príkazcom;

III. REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary a fee in the amount of €70.00 (in words: seventy euros) for the performance of the Order under this contract. The Parties agree that the fee shall be payable upon submission of the assessment report. The Mandatary's fee shall include all costs incurred by the Mandatary in connection with the performance of the Order.
2. The fee is payable within 30 days from the date of execution of the Order.
3. The Mandator undertakes to pay the Mandatary the remuneration to the account number listed in the header of this contract. The reward is considered paid on the day funds are credited to the Mandatary's account.

IV. OBLIGATIONS OF THE MANDATARY

1. The Mandatary shall be obliged, in particular, to:
 - a) perform the Order in accordance with the instructions of the Mandator, personally, properly, and within the agreed performance period, and shall act in the performance of the Order to the best of their abilities and knowledge;
 - b) in the event that the Mandatary is unable to fulfill the Order within the period specified in this contract, promptly inform the Mandator thereof and provide the necessary cooperation should the Mandator be interested in the subsequent performance of the Order;
 - c) execute the Order in the form and structure specified by the Mandator;
 - d) promptly, but no later than within ten (10) working days from the date of delivery of the Mandator's request, supplement the Order in accordance with such request, if it was not delivered in the form and

- e) postupovať pri vykonávaní Príkazu nestrannej a objektívne;
 - f) nekontaktovať navrhovateľa projektu, ktorý je predmetom posudzovania;
 - g) bezodkladne informovať príkazcu prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v záhlaví tejto zmluvy alebo iným spôsobom určeným príkazcom, ak príkazník zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k projektom, ktoré hodnotí alebo navrhovateľa, ktorého projekt je predmetom posudzovania. Za konflikt záujmov sa považuje najmä, ale nielen situácia, ak mal príkazník spolu s navrhovateľom projektu spoločnú spoluprácu alebo publikačnú činnosť v období posledných 5 rokov pred rokom, v ktorom bol podaný návrh projektu, sú s navrhovateľom projektu alebo členom riešiteľského kolektívu v rodinnom vzťahu a zo schválenia, prípadne neschválenia projektu príkazníkovi vyplýva alebo môže vyplývať osobný prospech.
2. Príkazník je v plnom rozsahu zodpovedný za škodu, ktorú spôsobí príkazcovi porušením povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

V. DÔVERNÉ INFORMÁCIE A OSOBNÉ ÚDAJE

1. Pre účely tejto zmluvy sa za dôvernú informáciu považujú akékoľvek a všetky informácie a údaje, ktoré poskytol príkazca príkazníkovi, či už písomne, ústne, alebo elektronickými prostriedkami (ďalej len „Dôverné informácie“).
2. Príkazník je povinný dodržiavať mlčanlivosť o Dôverných informáciách.
3. Príkazník ako dotknutá osoba berie na vedomie, že príkazca v zmysle ustanovenia článku 6 bod 1. písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o

structure specified by the Mandator;

- e) act impartially and objectively in the performance of the Order;
 - f) not contact the proposer of the project that is the subject of the evaluation;
 - g) promptly inform the Mandator via the email address specified in the header of this contract or by any other means designated by the Mandator, if the Mandatary becomes aware of any potential bias or conflict of interest in relation to the project being evaluated or the proposer whose project is the subject of the evaluation. A conflict of interest shall be deemed to exist, in particular but not exclusively, if the Mandatary has had joint collaboration or publication activity with the proposer of the project within the five (5) years preceding the year in which the project proposal was submitted, is related to the proposer of the project or a member of the project team by family ties, or if the approval or non-approval of the project results or may result in personal benefit to the Mandatary.
2. The Mandatary shall be fully liable for any damage caused to the Mandator as a result of a breach of the obligations arising from this Agreement.

V. CONFIDENTIAL INFORMATION AND PERSONAL DATA

1. For the purposes of this contract, confidential information shall be deemed to include any and all information and data provided by the Mandator to the Mandatary, whether in writing, orally or by electronic means (hereinafter referred to as “Confidential Information”).
2. The Mandatary is obliged to maintain confidentiality regarding Confidential Information.
3. The Mandatary, as the data subject, acknowledges that the Mandator, pursuant to the provisions of Article 6, point 1. letter. b) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with

ochrane údajov) (ďalej len „Nariadenie“) spracúva:

- a) spracúva osobné údaje príkazníka ako dotknutej osoby uvedené v tejto zmluve v rozsahu nevyhnutnom na plnenie tejto zmluvy (identifikačné údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy a číslo účtu príkazníka),
- b) doba uchovávanía osobných údajov je doba nevyhnutná pre plnenie na základe tejto zmluvy a lehota určená na archiváciu zmluvy príkazcom,
- c) osobné údaje príkazníka uvedené v tejto zmluve môžu byť poskytnuté orgánom vykonávajúcim kontrolu alebo dohľad nad činnosťou príkazcu,
- d) právnym základom pre poskytnutie osobných údajov je táto zmluva a účelom poskytnutia je plnenie záväzkov z tejto zmluvy,
- e) kontakt na zodpovednú osobu príkazcu je: gdpr@up.upsav.sk,
- f) príkazca ako prevádzkovateľ, pri získaní osobných údajov, poskytuje informácie v súlade s ustanovením článku 13 a 14 Nariadenia: o práve podať sťažnosť dozornému orgánu, ktorým je v podmienkach Slovenskej republiky Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, o práve príkazníka na prístup k údajom podľa článku 15 Nariadenia, o práve na opravu podľa článku 16 Nariadenia, o práve na vymazanie (práve na „zabudnutie“) podľa článku 17 Nariadenia, o práve na obmedzenie spracúvania podľa článku 18 Nariadenia, o oznamovacej povinnosti príkazcu v súvislosti s opravou alebo vymazaním osobných údajov alebo obmedzením spracúvania podľa článku 19 Nariadenia, o práve na prenosnosť údajov podľa článku 20 Nariadenia, o práve namietañ podľa článku 21 Nariadenia, o automatizovanom individuálnom rozhodovaní vrátane profilovania podľa článku 22 Nariadenia tak, že k nemu príkazca nepristupuje a o oznámení porušenia ochrany osobných údajov príkazníka, a to v stručnej, transparentnej, zrozumiteľnej a ľahko dostupnej forme, formulované jasne a jednoducho článku 34 Nariadenia.

regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the “Regulation”) processes:

- a) processes the personal data of the Mandatary as the data subject specified in this contract to the extent necessary for the performance of this contract (identification data specified in the header of this contract and the account number of the Mandatary),
- b) the retention period of personal data is the period necessary for the performance of this contract and the period specified for archiving the contract by the Mandator,
- c) the personal data of the Mandatary specified in this contract may be provided to authorities exercising control or supervision over the activities of the Mandator,
- d) the legal basis for the provision of personal data is this contract and the purpose of the provision is the performance of obligations under this contract,
- e) the Mandator's responsible person's contact is: gdpr@up.upsav.sk,
- f) the Mandator, as the maintaining entity, when obtaining personal data, provides information in accordance with the provisions of Articles 13 and 14 of the Regulation: on the right to file a complaint with the supervisory authority, which in the conditions of the Slovak Republic is the Personal Data Protection Office of the Slovak Republic, on the Mandatary's right to access data pursuant to Article 15 of the Regulation, on the right to rectification pursuant to Article 16 of the Regulation, on the right to erasure (the right to "be forgotten") pursuant to Article 17 of the Regulation, on the right to restriction of processing pursuant to Article 18 of the Regulation, on the Mandator's notification obligation in connection with the rectification or erasure of personal data or restriction of processing pursuant to Article 19 of the Regulation, on the right to data portability pursuant to Article 20 of the Regulation, on the right to object pursuant

4. Príkazca môže ako prevádzkovateľ poskytnúť na účely plnenia povinností na základe tejto zmluvy príkazníkovi ako sprostredkovateľovi v súlade s Nariadením osobné údaje dotknutých osôb, ktorými sú osoby zúčastnené na projekte, a to najviac v rozsahu: meno, priezvisko, e – mailová adresa, telefónne číslo, adresa pracoviska a údaje vyplývajúce z profesijných životopisov dotknutých osôb. Ak dôjde k poskytnutiu osobných údajov, príkazník sa zaväzuje:

- a) spracúvať osobné údaje na základe zdokumentovaných pokynov príkazcu,
- b) vykonať všetky požadované opatrenia podľa článku 32 Nariadenia,
- c) poskytnúť príkazcovi všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností stanovených v tejto časti zmluvy a umožniť audity, ako aj kontroly vykonávané príkazcom alebo iným audítorom, ktorého poveril príkazca, a poskytnúť im na tieto účely súčinnosť,
- d) informovať príkazcu, ak sa podľa jeho názoru pokynom príkazcu porušuje Nariadenie alebo iné právne predpisy Únie alebo členského štátu týkajúce sa ochrany osobných údajov,
- e) vykonať všetky opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému alebo náhodnému prístupu k týmto údajom, k ich zmene, zničeniu alebo strate, k neoprávneným prenosom, k ich inému neoprávnenému spracúvaniu, alebo ich inému zneužitiu; na tento účel prijme primerané technické a organizačné opatrenia,
- f) poskytnúť príkazcovi súčinnosť za účelom plnenia povinností príkazcu podľa článkov 32 až 36 Nariadenia s prihliadnutím na povahu spracúvania a informácie dostupné príkazníkovi ako aj pri plnení povinností príkazcu vo vzťahu k žiadostiam o výkon práv osobou, ktorej osobnú údaje sú spracúvané.

5. Príkazník sa zaväzuje bezodkladne, najneskôr však do troch mesiacov odo dňa zániku zmluvy skartovať všetky dokumenty, ktoré si pri plnení príkazu vytlačí, odkopíruje, naskenuje, ako aj tie dokumenty ktoré prijme od príkazcu ako podkladové materiály pre účely splnenia Príkazu, a ktoré nebudú po zániku zmluvy vrátené príkazcovi. Príkazník je tiež povinný

to Article 21 of the Regulation, on automated individual decision-making, including profiling pursuant to Article 22 of the Regulation, without the Mandator's access to it, and on notification of the Mandatary of a personal data breach, in a concise, transparent, understandable and easily accessible form, formulated clearly and simply pursuant to Article 34 of the Regulation.

4. the Mandator, as the maintaining entity, may provide the Mandatary, as the intermediary, with personal data of the data subjects, who are persons participating in the project, for the purposes of fulfilling obligations under this contract, in accordance with the Regulation, to the extent of: name, surname, e-mail address, telephone number, workplace address and data resulting from the professional CVs of the data subjects. If personal data is provided, the Mandatary undertakes to:

- a) process personal data on the basis of the Mandator's documented instructions,
- b) take all required measures pursuant to Article 32 of the Regulation,
- c) provide the Mandator with all information necessary to demonstrate compliance with the obligations set out in this part of the contract and to enable audits and checks carried out by the Mandator or another auditor appointed by the Mandator and to provide them with cooperation for these purposes,
- d) inform the Mandator if, in his/her opinion, the Mandator's instructions violate the Regulation or other Union or Member State legislation relating to the protection of personal data,
- e) take all measures to prevent unauthorised or accidental access to such data, their alteration, destruction or loss, unauthorised transfers, other unauthorised processing or other misuse; for this purpose, it shall adopt appropriate technical and organizational measures,
- f) provide the Mandator with cooperation for the purpose of fulfilling the Mandator's obligations under Articles 32 to 36 of the Regulation, taking into account the nature

vymazať, alebo inak znehodnotiť akékoľvek elektronické podoby dokumentov.

6. Príkazník je v plnom rozsahu zodpovedný za škodu, ktorú spôsobí príkazcovi alebo tretej osobe v dôsledku porušenia vyššie uvedených svojich povinností týkajúcich sa povinnosti mlčanlivosti, ochrany dôverných informácií a osobných údajov.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom a príslušnými pre spory, ktoré vyplynú zo zmluvy sú súdy Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Každá zo zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodariť doručiť písomnosť druhej zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel. Ak nie je v zmluve alebo v pokynoch príkazcu výslovne určená písomná forma úkonov, je pre platnosť úkonov dostatočná elektronická forma komunikácie.

of the processing and the information available to the Mandator, as well as in fulfilling the Mandator's obligations in relation to requests for the exercise of rights by the person whose personal data are processed.

5. The Mandatary undertakes to shred without delay, but no later than within three months from the date of termination of the contract, all documents that he/she prints, copies, scans when fulfilling the Order, as well as those documents that he/she receives from the Mandator as supporting materials for the purposes of fulfilling the Order, and which will not be returned to the Mandator after the termination of the contract. The Mandatary is also obliged to delete or otherwise render useless any electronic forms of documents.
6. The Mandatary is fully liable for any damage caused to the Mandator or a third party as a result of a breach of the above-mentioned obligations relating to the obligation of confidentiality, protection of confidential information and personal data.

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This contract and all relationships arising from it are governed by Slovak law and the courts of the Slovak Republic are competent for disputes arising from the contract.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (Slovak Republic) in its valid wording.
3. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify the other Contracting Party in writing of any change in the delivery, without delay after such change occurs. If, due to a late or unexecuted notification of a change in the place of delivery, the document cannot be delivered to the other Contracting Party, the date of return of the shipment to the sender shall be deemed to be the date of delivery, even if the addressee did not learn of it. If the written form of the acts is not expressly specified in the contract or in the instructions

4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
5. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
6. Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch; 1 exemplár obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

V/In: Bratislava, dňa/on: 4.8. 2025

[Redacted Signature]

JUDr. Mgr. Juraj Yarga, PhD.
Príkazca/The Mandator

of the Mandator, an electronic form of communication shall be sufficient for the validity of the acts.

4. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
5. This contract is bilingual: in Slovak and English language. In the event of a dispute as to the terms of this contract, the Slovak version of the contract will prevail.
6. This contract is drawn up in 2 counterparts; The Mandator shall receive 1 counterpart after signing the contract and 1 counterpart of this contract is for the Mandatary.
7. This contract may be changed only by written amendments marked and signed by both Contracting Parties and forming an inseparable part of this contract.
8. This contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic.
9. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Ústí nad Labem, dňa/on: 30. 07. 2025

[Redacted Signature]

Príkazník/The Mandatary